



**KOLEGIUM DOSKONALENIA  
ZAWODOWEGO  
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY  
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH  
TEPIŚ**

zaprasza na

Laboratorium EXPERTUS dla tłumaczy języka francuskiego

**Terminologia i tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa karnego: ćwiczenia  
przekładowe**

**w sobotę, 8 grudnia 2018 r. godz. 10.00 – 15.00**

**Miejsce: siedziba PT TEPIŚ, Warszawa, ul. E. Plater 25 lok. 44**

**Czas trwania: 6 godzin akademickich**

**Program szkolenia:**

- przypomnienie kluczowych pojęć z zakresu polskiego i francuskiego postępowania karnego
- ćwiczenia leksykalne oraz przekładowe na wybranych dokumentach polskich i francuskich z zakresu postępowania karnego, takich jak m.in.:
  - wniosek o udzielenie pomocy prawnej w sprawie karnej,
  - zawiadomienie o popełnieniu przestępstwa,
  - pouczenia oskarżonego i pokrzywdzonego,
  - postanowienia o postawieniu zarzutów, postanowienie o odmowie wszczęcia postępowania
  - akt oskarżenia oraz wyrok karny,
  - réquisitoire définitif, ordonnance pénale, mandement de citation à prévenu, convocation en justice devant le tribunal correctionnel

**Prowadząca:**

**Dorota Bruś** – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbyła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej, wykladała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki

opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Prowadziła zajęcia w ramach Repetytoriów dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w PT TEPIS oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

**Profil uczestnika:**

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student studiów podyplomowych dla tłumaczy (jęz. francuski).

**Opłata za szkolenie:**

**200,00 PLN członkowie PT TEPIS, 250 PLN osoby niezrzeszone**

**Ważne informacje:**

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres: [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)

Ostateczny termin nadsyłania zgłoszeń: **30.11.2018 r.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

Ostateczny termin dokonywania wpłat: **30.11.2018 r.**

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby chętnych warsztaty nie odbędą się.

Ze względu na charakter szkolenia nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu **8.12.2018 r.**

**Serdecznie zapraszamy!**